

УДК 811.581'373.222(045)

Ма Юйкунь, магистрант

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

Электронная почта: 937698867@qq.com

Ma Yujkun, MA Student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: 937698867@qq.com

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКИХ СЛОВ-ОРНИТОНИМОВ

В статье рассматриваются особенности семантики и системной организации китайских слов-орнитонимов. Орнитонимы – номинативные единицы, представляющие названия птиц, рассматриваются в качестве объектов лингвистического изучения.

Ключевые слова: семантическое пространство языка; признак семантической прозрачности; китайские слова-орнитонимы; номинативная единица; иероглиф; лексико-семантическая группа

SEMANTIC FEATURES OF CHINESE ORNITHONYMS

The article discusses the peculiarities of semantics and system organization of Chinese ornithonyms. Ornithonyms – nominative units representing the names of birds – are considered as objects of linguistic study.

Keywords: semantic space of language; semantic transparency feature; Chinese ornithonyms; nominative unit; Chinese character; lexico-semantic group

Исследование системных отношений в языке, а также исследование его национального семантического пространства – это моделирование языковой картины мира. Важным элементом выявления языковой картины мира является сопоставление языка с другими языками. Когнитивная интерпретация результатов исследования языковой картины мира, описания национального семантического пространства позволяет перейти от языковой картины мира к когнитивной, к описанию национально-культурной специфики семантического пространства языка.

Антропоцентрический характер языковой системы при изучении лексики требует выявления и описания отношений между языком и его пользователем. Лексические средства являются носителями национально-культурной информации, на их основе можно познать культуру нации. Работа посвящена исследованию семантических особенностей слов-орнитонимов в китайском языке, что актуально в антропоцентрической парадигме современной лингвистики. Орнитоним (от греч. *ὄρνις* ‘птица’, *ὄνομα* ‘имя, название’) – это номинативная единица, представляющая название птицы как объекта лингвистического изучения.

Слово птица ассоциируется с полетом. Но это не единственная ассоциация. В поведении птицы найдется немало признаков, которые могут трактоваться по-разному в зависимости от ситуации и прагматической интенции говорящего,

и положительно, и отрицательно. Птица клюет, нападает, вскармливает и защищает своих птенцов. Она то радостно поет, то тревожно кричит, то губит посевы, то спасает их, то рано просыпается, то не спит вовсе, то вьет гнезда, то пользуется чужим домом. Эти особенности ее поведения ложатся в основу метафорических переосмыслений [1].

Основная единица китайского письма – иероглиф, отличительной чертой которого как языкового знака является то, что иероглиф может означать не только отдельные звуки и слоги, морфемы, слова, но и целые понятия. Это означает, что иероглиф может являться семой. Слова в китайском языке могут состоять как из одного, так и из двух и более иероглифов. Основным интересом заключается в том, что, глядя на незнакомое китайское слово, можно догадаться о его значении, если знаком хотя бы один иероглиф, входящий в состав слова [2].

Семантические особенности китайских слов-орнитонимов заключаются в их семантической прозрачности. Признак семантической прозрачности заключается в значимости иероглифа, как организующего фактора системной организации китайских орнитонимов. Иероглиф 鸟 *niǎo* (переводится как ‘птица’) входит в состав орнитонимов. Иероглифы 鸦 ‘ворона’, 隼 ‘сокол’, 鹈 ‘кулик’, 燕 ‘ласточка’, 雕 ‘беркут, орел’, 鹅 ‘гусь’, 鸡 ‘курица’, 雀 ‘воробей’ являются наиболее частотными среди наименований птиц. Самыми частотными являются иероглифы 鹅 ‘гусь’ и 鸡 ‘курица’.

На основе данных иероглифов объединяются наименования птиц, относящихся к одному классу: иероглиф 鸦 ‘ворона’ входит в состав орнитонимов: 水老鸦 ‘баклан’, 渡鸦 ‘ворон’, 唐鸦 ‘галка’, 白嘴鸦 ‘грач’, 松鸦 ‘сойка’; 鸡 ‘курица’ является частью слов: 公火鸡 ‘индюк’, 母火鸡 ‘индюшка’, 发鸡 ‘киви’, 孵卵鸡 ‘клуша’, 长脚秧鸡 ‘коростель’, 母鸡 ‘курица’, 公鸡 ‘петух’, 榛鸡 ‘рябчик’, 黑琴鸡 ‘тетерев’, 雌黑琴鸡 ‘тетерка’, 野鸡 ‘фазан’, 凤头麦鸡 ‘чибис’; 雀 ‘воробей’ – 中地雀 ‘вьюрок’, 燕雀 ‘зяблик’, 金丝雀 ‘канарейка’, 青山雀 ‘лазоревка’, 孔雀 ‘павлин’, 雌孔雀 ‘пава’, 五十雀 ‘поползень’, 山雀 ‘синица’, 红腹灰雀 ‘снегирь’, 黄雀 ‘чиж’, 金翅雀 ‘щегол’, 雌金翅雀 ‘щеглиха’. Для обозначения женского рода используются иероглифы 雌 и 母 в начале слова (雌鹰 ‘самка орла’, 雌孔雀 ‘самка павлина’, 雌鹌鹑 ‘самка перепела’, 母乌鸡 ‘самка тетерева’). Для обозначения мужского используются иероглифы 公 и 雄 (公鸡 ‘петух’, 雄吐绶鸡 ‘индюк’).

При выявлении семантических особенностей китайских слов-орнитонимов установлены основные иероглифы, входящие в состав обозначений птиц. Иероглиф 鸟 *niǎo* ‘птица’ входит в состав огромной части орнитонимов.

Например: 小黑鸟 ‘балобан’, 沙锥鸟 ‘бекас’, 征鸟 ‘беркут’, 潜鸟 ‘гагара’, 啄木鸟 ‘дятел’, 黑啄木鸟 ‘желна’, 知更鸟 ‘зарянка’, 绿黄色科鸣鸟 ‘зеленушка’, 翠雀 ‘зимородок’, 黄鸟 ‘иволга’, 芙蓉鸟 ‘канарейка’, 交喙鸟 ‘клест’, 布谷鸟 ‘кукушка’, 知更鸟 ‘малиновка’, 嘲鸟 ‘пересмешник’, 太平鸟 ‘свиристель’, 棕鸟 ‘скворец’, 鸵鸟 ‘страус’, 黑雷鸟 ‘тетерев’, 花魁鸟 ‘топорик’, 火烈鸟 ‘фламинго’, 军舰鸟 ‘фрегат’.

Можно заметить, что данный иероглиф стоит последним в слове, «закрывает» его. При этом он является архисемой. Впереди стоящие иероглифы более подробно раскрывают значение слова. Например: 小黑鸟 ‘бекас’ дословно переводится как ‘маленькая черная птица’, 潜鸟 ‘гагара’ – ‘птица, ныряющая под водой’, 啄木鸟 ‘дятел’ – ‘птица, долбящая дерево’, 翠雀 зимородок – ‘изумрудного цвета птица’, 黄鸟 ‘иволга’ – ‘желтая птица’, 交喙鸟 ‘клест’ – ‘птица со скрещенным клювом’, 棕鸟 ‘скворец’ – ‘древесная птица’, 军舰鸟 ‘фрегат’ – ‘птица военных кораблей’, 嘲鸟 ‘пересмешник’ – ‘смеющаяся птица’. Впереди стоящие иероглифы могут указывать на внешний вид птицы, место ее обитания, поведенческие особенности.

Иероглиф 鸦 *yā* переводится как ‘ворона’. Данный иероглиф включают в себя следующие слова-орнитонимы: 水老鸦 ‘баклан’, 渡鸦 ‘ворон’, 唐鸦 ‘галка’, 白嘴鸦 ‘грач’, 松鸦 ‘сойка’.

Иероглиф 隼 *sǔn* переводится как ‘сокол’. Данный иероглиф входит в состав следующих слов: 游隼 ‘сапсан’, 猎隼 ‘сокол’.

Иероглиф 鹈 *yí* переводится как ‘кулик’ и объединяет наименования птиц, которые относятся к классу куликов. Это следующие слова: 田鹈 ‘бекас’, 丘鹈 ‘вальдшнеп’, 鹈 ‘кулик’, 滨鹈 ‘песочник’, 泽鹈 ‘поручейник’, 红脚鹈 ‘травник’, 林鹈 ‘фифи’.

Иероглиф 燕 *yàn* – ‘ласточка’. Входит в состав следующих орнитонимов: 沙燕 ‘береговушка’, 燕子 ‘касатка’, 燕鸥 ‘крачка’, 燕子 ‘ласточка’, 雨燕 ‘стриж’, 石燕 ‘тиркушка’.

Иероглиф 雕 *diāo* переводится как ‘беркут, орел’. Данная архисема выделяется в следующих словах: 乌雕 ‘подорлик’, 海雕 ‘орлан’, 金雕 ‘беркут’, 皂雕 ‘гриф’.

Архисема *беркут* может быть выражена еще одним иероглифом – 鸞. Данный иероглиф можно встретить в вариантах слов *беркут* ‘狗鸞’ и *гриф* ‘兀鸞’.

Один из наиболее часто встречающихся в составе слов-орнитонимов иероглиф – это иероглиф 鵞 *é*, который переводится как ‘гусь’ и является компонентом таких слов, как 天鹅 ‘лебедь’, 企鹅 ‘пингвин’, 雄鹅 ‘гусак’, 母鹅 ‘гусыня’ и т.д.

Самая распространенная архисема 鸡 *jī* ‘курица’ является частью многих слов, например, 公火鸡 ‘индюк’, 母火鸡 ‘индюшка’, 发鸡 ‘киви’, 孵卵鸡 ‘клуша’, 长脚秧鸡 ‘коростель’, 母鸡 ‘курица’, 公鸡 ‘петух’, 榛鸡 ‘рябчик’, 黑琴鸡 ‘тетерев’, 雌黑琴鸡 ‘тетерка’, 野鸡 ‘фазан’, 凤头麦鸡 ‘чибис’.

Еще один иероглиф 雀 *qiè* ‘воробей’ в качестве архисемы входит в состав таких слов, как 中地雀 ‘вьюрок’, 燕雀 ‘зяблик’, 金丝雀 ‘канарейка’, 青山雀 ‘лазоревка’, 孔雀 ‘павлин’, 雌孔雀 ‘пава’, 五十雀 ‘поползень’, 山雀 ‘синица’, 红腹灰雀 ‘снегирь’, 黄雀 ‘чиж’, 金翅雀 ‘щегол’, 雌金翅雀 ‘щеглиха’.

Довольно легко определить, к какому роду относится то или иное слово. Для обозначения женского рода используются иероглифы 雌 *cí* и 母 *mǔ*, которые стоят в начале слова. Например: 雌鹰 ‘самка орла’, 雌孔雀 ‘самка павлина’, 雌鹌鹑 ‘самка перепела’, 母乌鸡 ‘самка тетерева’ и т.д. Для обозначения мужского используются иероглифы 公 *gōng* и 雄 *xióng*. Например: 公鸡 ‘петух’, 雄吐绶鸡 ‘индюк’ и т.д. Таким образом, можно сделать вывод о семантической «прозрачности» китайских слов-орнитонимов.

По данным китайской лексикографии [3] на основании анализа материала установлены 20 ЛСГ орнитонимов китайского языка:

ЛСГ 1: Птица, живущая обычно около жилища человека 通常生活在人类的住所附近; ЛСГ 2: Водоплавающая птица 水禽; ЛСГ 3: Лесная птица 森林鸟类; ЛСГ 4: Хищная птица 猛禽; ЛСГ 5: Болотная перелётная птица 种涉水的候鸟; ЛСГ 6: Лесная перелетная птица 森林中的一种候鸟; ЛСГ 7: Перелётная птица 迁徙的鸟; ЛСГ 8: Перелётная птица отряда воробьиных 鸚鵡科的一种候鸟; ЛСГ 9: Домашняя птица 家禽类; ЛСГ 10: Всеядная птица 杂食鸟; ЛСГ 11: Дикая и одомашненная птица 野生和驯养的鸟类; ЛСГ 12: Перелетная птица семейства вороновых 乌鸦科的一种候鸟; ЛСГ 13: Певчая птичка отряда воробьиных 传说中的一种鸣禽; ЛСГ 14: Лесная певчая птица 森林里的鸣禽; ЛСГ 15: Птица семейства утиных 鸭科的一种鸟; ЛСГ 16: Водяная птица 水鸟; ЛСГ 17: Живущая на мелководье птица 生活在浅水区的鸟类; ЛСГ 18: Морская птица 海鸟; ЛСГ 19: Крупная нелетающая птица 大型飞禽; ЛСГ 20: Бескрылая птица 唯一的无翼鸟属.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кошелева Е. Ю., Хао Ц. Фразеологизмы китайского и русского языков, содержащие зоонимы // Молодой ученый. 2015. № 11. С. 1701–1703.
2. Хуан Б., Ляо С. Современный китайский язык. Пекин : Изд-во высш. шк., 2007. 306 с.
3. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://bkrs.info> (дата обращения: 24.03.2016).